

διδασκω **didaskō** **enseigner**

- Mc 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·
καὶ εὐθύς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν **ἐδίδασκεν**.
- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ **διδάσκων** αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:21 Et ils entrent Kepharnahum
et aussitôt le Shabbat [étant entré] **il enseignait à la Synagogue**
- Mc 1:22 et ils étaient frappés de son enseignement
car **il les enseignait** comme ayant autorité et non pas comme les scribes
- Mc 2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ **ἐδίδασκεν** αὐτούς.
- Mc 2:13 Et il est sorti de nouveau au bord de la mer
et toute la foule venait auprès de lui
et **il les enseignait**.
- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο **διδάσκειν** παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτόν ὄχλος πλείστος,
ὥστε αὐτόν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 2 καὶ **ἐδίδασκεν** αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 1 Et de nouveau **il a commencé à enseigner au bord de la mer**
et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse
si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis en mer
et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre
- Mc 4: 2 Et **il leur enseignait en comparaisons** beaucoup de choses
Et il leur disait dans son enseignement :
- Mc 4: 3 Ecoutez ! Voici, celui qui sème est sorti pour semer.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο **διδάσκειν** ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbat était advenu,
il a commencé à enseigner à la synagogue
Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :
D'où lui vient cela ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces puissances-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 6: 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κόμας κύκλῳ **διδάσκων**.
- Mc 6: 6 Et il s'est étonné de leur non-foi
et faisait le tour des villages à la ronde **en enseignant**

- Mc 6:30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα **ἐδίδασκαν**.
- Mc 6:30 Et les envoyés s'assemblent auprès de Yeshou'a
et ils lui ont annoncé tout ce qu'ils avaient fait
et tout ce qu'**ils avaient enseigné**
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο **διδάσκειν** αὐτούς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux
car ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger
et **il** a commencé à leur **enseigner** beaucoup de choses.
- Mc 7: 7 μάτην δὲ σέβονται με
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,
enseignant comme **enseignements** des préceptes d'hommes.
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο **διδάσκειν** αὐτούς
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philippos
et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant :
Qui les hommes disent-ils que je suis ? (...)
- Mc 8:31 Et **il** a commencé à leur enseigner
que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup et être rejeté
par les anciens et les chefs des prêtres et les scribes
et être tué et après trois jours se relever
- Mc 8:32 Et il disait la Parole ouvertement
- Mc 9:31 **ἐδίδασκεν** γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,
καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée
et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car **il enseignait** ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes
et ils le tueront et tué après trois jours il se relèvera
- Mc 9:32 Et eux ne connaissaient pas la sentence
et ils craignaient de l'interroger
- Mc 10: 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς
ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν **ἐδίδασκεν** αὐτούς.
- Mc 10: 1 Et s'étant levé de là il vient vers la frontière de la Judée
et l'autre rive du Jourdain
et de nouveau des foules viennent ensemble auprès de lui
et de nouveau comme il en avait coutume **il les enseignait**

- Mc 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
- Mc 11:17 καὶ **ἐδίδασκεν** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.
- Mc 11:16 et il ne laissait personne transporter des choses à travers le Temple
- Mc 11:18 Et **il enseignait** et il leur disait :
N'est-il pas écrit :
Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations mais vous vous en avez fait une caverne de brigands
- Mc 11:18 Et les chefs des prêtres et les scribes l'ont entendu et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient car toute la foule était frappée de son **enseignement**.
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ **διδάσκεις**· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne car tu ne regardes pas à la face des hommes mais **tu enseignes** la route de Dieu en vérité Est-il permis de donner l'impôt à César ou non ? Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas?
- Mc 12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν **διδάσκων** ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
- Mc 12:28 Et, s'approchant, un des scribes, qui les a écoutés discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé :
Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu (...)
- Mc 12:34 ... Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait **enseignant dans le Temple** :
Comment les scribes (peuvent)-ils dire que le Messie est fils de Dawid ?
- Mc 14:49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
- Mc 14:49 Chaque jour j'étais auprès de vous **en enseignant dans le Temple** et vous ne m'avez pas saisi mais c'est pour que soient accomplies les Ecritures

διδαχὴ **didakhè** : enseignement

- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:21 Et ils entrent dans Caphar-Nahum
et, aussitôt, le Shabbat [ayant pénétré] il enseignait à la Synagogue.
- Mc 1:22 et ils étaient frappés de son enseignement
car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme les scribes.
- Mc 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο;
διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement au point qu'ils discutaient entre eux en disant :
Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité !
- Mc 4: 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer (...)
- Mc 4: 2 Et il leur enseignait en comparaisons beaucoup de choses
Et il leur disait dans son enseignement :
- Mc 4: 3 Ecoutez ! Voici celui qui sème est sorti pour semer.
- Mc 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
N'est-il pas écrit : Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les
nations ?
mais vous vous en avez fait une caverne de brigands.
- Mc 11:18 Et les chefs-des-prêtres et les scribes l'ont entendu
et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient,
car toute la foule était frappée de son enseignement.
- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple :
Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de Dawid ? (...)
- Mc 12:37 ... Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir
- Mc 12:38 et dans son enseignement il disait :
Prenez garde aux scribes qui aiment /*/ marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places

διδασκαλίας didaskalias : enseignements, instructions, doctrines

- Mc 7: 7 μάτην δὲ σέβονται με
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,
enseignant comme enseignements des préceptes d'hommes.

M A I T R Edidaskalos

- Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
- Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait rien,
mais à l'écart à ses **appreneurs** à lui il déchiffrait tout.
- Mc 4:35 Et il leur disait en ce jour-là, le soir étant advenu : Traversons vers l'autre-rive !
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la barque
et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.
- Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
Maître, tu ne te soucies pas que nous sommes perdus !
- Mc 5:35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι
Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
- Mc 5:35 Et comme il parlait encore
on vient de chez le chef de synagogue en disant :
Ta fille est morte pourquoi fatigues-tu encore **le Maître** ?
- Mc 5:36 Or Yeshou'a ignorant la parole qui est dite,
dit au chef de Synagogue : Ne crains pas, aie foi seulement !
- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:14 Et venant auprès des **appreneurs**
ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:15 Et aussitôt toute la foule l'ayant vu a été très troublée et courant vers lui le saluait
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux ?
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes **appreneurs** pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,
Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
- Mc 9:38 Yo'hânân lui a déclaré :
Maître, nous avons vu quelqu'un jeter dehors des démons en ton nom
et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suivait pas.
- Mc 9:39 Or Yeshou'a a dit :
Ne l'en empêchez pas
car personne ne fera un acte de puissance en mon nom
et pourra promptement dire du mal de moi.
- Mc 9:40 Car qui n'est pas contre nous est pour nous.

- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμῶν εἰς καὶ γουυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon **Maître** que dois-je faire pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:18 Or Yeshou'a lui a dit : Pourquoi me dis-tu bon ? Nul n'est bon, sinon Dieu seul!
- Mc 10:19 Tu connais les commandements :
Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne fais pas de tort, Honore ton père et ta mère.
- Mc 10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, **Διδάσκαλε**, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
- Mc 10:20 Mais, lui, il a déclaré : **Maître** tout cela je l'ai gardé depuis ma jeunesse.
- Mc 10:21 Or Yeshou'a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
Une seule chose manque à toi.
Pars. Ce que tu as, vends-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel.
Et viens, suis-moi !
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, s'en est allé attristé,
car il avait beaucoup de possessions.
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:35 Et s'approchent de lui Ya'aqob et Yo'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?
- Mc 12:19 **Διδάσκαλε**, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐὰν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπη γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆτέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:18 Et viennent auprès de lui des Sadducéens - ceux qui disent qu'il n'y a pas de relèvement -
et ils l'interrogeaient en disant :
- Mc 12:19 **Maître**, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant
que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'

- Mc 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·
- Mc 12:28 Et, s'approchant, un des scribes, qui les a écoutés discuter,
voyant qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé :
Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :
Le premier est : Écoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 13: 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
- Mc 13: 1 Et, comme il s'en allait hors du Temple,
un de ses appreneurs lui disait : Maître, Vois ! Quelles pierres Quelles constructions !
- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau.
Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 14:15 et lui vous montrera une grande chambre haute (avec coussins et tapis) toute prête
et, là, préparez (tout) pour nous.

οἰκοδεσπότης oiko-despotès cf. § MAISON

- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?

RABBI

Ῥαββί, **rabbi**

Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est bon pour nous d'être ici
et faisons trois tentes une pour toi une pour Moshèh une pour 'Eli-Yâhou

Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.

Mc 11:21 Et, se souvenant, Képhâ lui dit : *Rabbi* ! Vois ! le figuier que tu as maudit est desséché.

Mc 14:45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

Mc 14:45 Et, venant aussitôt, s'avançant vers lui / venant auprès de lui,
il dit : *Rabbi* ! et il l'embrasse fort.

(C'est seulement une génération après Yeshou'a que le titre est réservé aux maîtres ordonnés et régulièrement établis; à l'époque de Yeshou'a, il est encore courant. Cf. *PirqeAboth* 1.10: "Aime le métier d'artisan et déteste le rang de rabbi".)

Ραββουνι **rabbouni**

Mc 10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω;
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

Mc 10:51 Et, lui répondant, Yeshou'a a dit : Que veux-tu que je fasse pour toi ?
Or l'aveugle lui a dit : *Rabbouni*, que je lève le regard !